

Мужик и золото

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево, разобран А. П. Леонтьевым и М. Н. Усачёвой, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'ydyš'** **ət'i** **vərališ'** **munis** **kyjš'yny**
ətč'yd -yš' ət'i -0 vəral -iš' -0 mun -i -s kyj -š' -yny
однажды -el один -nn охотиться -ptcp.act -nn идти -prt -3 ловить -detr -inf

Однажды мужик пошел охотиться.

2 **Aš'is** **leč'sə** , **leč'** **tuj sə** **prover'ajtny**
aš'i -s leč' -sə leč' -0 tuj -sə prover'ajt -ny
refl.gen1 -p.3 силок -acc.p.3 силок -nn дорога -acc.p.3 проверять -inf

Свой силок, охотничью тропу с силками проверять.

3 **Munis** **da munis**
mun -i -s da mun -i -s
идти -prt -3 и идти -prt -3

Шел и шел.

4 **Munis** **da munis**
mun -i -s da mun -i -s
идти -prt -3 и идти -prt -3

Шел и шел.

5 **Burakə** **kytč'əkə** **vošis**
burakə kytč'ə -kə voš -i -s
наверное куда -indef исчезать -prt -3

Да и потерялся где-то.

6 **Viž'ədə** : **n'ekytč'ə** **oz** **vermy petny**
viž'əd -ə n'e- kytč'ə o -z vermy pet -ny
смотреть -prs.3sg neg- куда neg.npst -3 мочь выходить -inf

Видит: никуда выйти не может.

7 **No myj** **vəč'ny**
no myj -0 vəč' -ny
ну что -nn делать -inf

Ну что делать.

8 **Vož'ə** **munis** , **munis** , **munis** , **munis** , **kutis**
vož'ə mun -i -s mun -i -s mun -i -s mun -i -s kut -i -s
вперед идти -prt -3 идти -prt -3 идти -prt -3 идти -prt -3 начинать -prt -3

remdyny

remd -yny
темнеть -inf

Вперед шел, шел, шел, шел, начало темнеть.

9 **No dumajta** : **kytč'ə-kytč'ə voša** i **propad'ita**
no dumajt -a -0 kytč'ə kytč'ə voš -a -0 i propad'it -a -0
ну думать -npst 3 куда куда исчезать -npst 1sg и пропадать -npst 1sg

Ну, думает: потеряюсь где-нибудь и пропаду.

10 **Seš's'a viž'ədə** : **kutčəmkə** **važ** **izbuška** **sulalə**
seš's'a viž'əd -ə kutčəm -kə -0 važ -0 izbuška -0 sulal -ə
потом смотреть -prs.3sg какой -indef -nn -nn избушка -nn стоять -prs.3sg

Потом видит: какая-то старая избушка стоит.

11 **Muj nə taja** ?
muj -0 nə taj -a
что -nn же этот -nom

Что такое?

12 **Kytyš' nə tani izbuškays** **vər** **šəras** ?
kytyš' nə tani izbuška -ys -0 vər -0 šər -a -s
откуда же здесь избушка -p.3 -nn лес -nn середина -p.iness/ill -p.3

Откуда здесь избушка, посреди леса?

13 **Izbuškays** **važš'a** **nin** , **važš'is** **važžyk**
izbuška -ys -0 važš'a -0 nin važ -š'i -s važ -žyk -0
избушка -p.3 -nn древний -nn уже старый -p.el -p.3 старый -cmpr -nn

Избушка ведь древняя, старше старого.

14 **No sija setč'ə pyris**
no sij -a setč'ə pyr -i -s
ну тот -nom туда зайти -prt -3

Ну, он туда зашел.

15 **Už pemdyny nin vəli**
už pemd -yny nin vəl -i -0
уже темнеть -inf уже быть -prt 3

Ведь уже стемнело.

16 **Viž'ədə** **kutčəmkə** : **luzan** **važš'a** **nin** , **ž'ekys**
viž'əd -ə kutčəm -kə -0 luzan -0 važš'a -0 nin ž'ek -ys -0
смотреть -prs.3sg какой -indef -nn лузан -nn древний -nn уже стул -p.3 -nn

nin š'iš'ma

nin š'iš'm -a -0
уже гнить -npst 3

Смотрит: лузан (охотничья одежда) уже старый, стул-чурбан уже гниет.

17 **Sulale** , **əšale** **st'en** **vylas**
 sulal -e əšal -e st'en -0 vyl -a -s
 стоять -prs.3sg висеть -prs.3sg стена -nn на -p.iness/ill -p.3

(Стол) стоит, (лузан) висит на стене.

18 **Seni piššal'** **pəryš'š'is** **pəryš'žyk** **kremn'evəj** **sulalə**
 seni piššal' -0 pəryš' -š'i -s pəryš' -žyk -0 kremn'evəj -0 sulal -ə
 там ружье -nn старый -p.el -p.3 старый -cmpr -nn кремневый -nn стоять -prs.3sg

Там ружье старое-старое кремневое стоит.

19 **Dumajtə** : **kutčəmkə** **int'eresnəj** **mestaə** **voši** **no**
 dumajt -ə kutčəm -kə -0 int'eresnəj -0 mesta -ə voš -i -0 no
 думать -prs.3sg какой -indef -nn интересный -nn место -ill исчезать -prt 1sg ну

veš'kali

veš'kal -i -0
 попасть -prt 1sg

Думает: заблудился и в какое-то интересное место попал.

20 **No setčəm** **i viž'ədə** : **seni žə** **kutčəmkə** **sundukjas**
 no setčəm -0 i viž'əd -ə seni žə kutčəm -kə -0 sunduk -jas -0
 ну такой -nn и смотреть -prs.3sg там же какой -indef -nn сундук -pl -nn

da bəč'kajas **sulaləny**

da bəč'ka -jas -0 sulal -ə -ny
 и бочка -pl -nn стоять -prs.3 -pl

Ну вот так и видит: там же какие-то сундуки и бочки стоят.

21 **A tajə** **n'inəm** **oz** **tydal**
 a taj -ə n'inəm -0 o -z tyda -l
 а этот -na ничего -nn neg.npst -3 виднеться -iter

А там ничего не видно.

22 **Sunduksə** **vošjis** , **kutčəmkə** **kn'igajas** **n'epon'atnyj**
 sunduk -sə vošj -i -s kutčəm -kə -0 kn'iga -jas -0 n'epon'atnyj -0
 сундук -acc.p.3 трогать -prt -3 какой -indef -nn книга -pl -nn непонятный -nn

š'a

š'a
 emph1

До сундука дотронулся, там какие-то непонятные книги.

23 **Menam** **mužykyd** **n'egramotnəj** **olla** **myda**
 men -am mužyk -yd -0 n'egramotnəj -0 oll -a -0 myda
 я.obl -gen1 мужик -p.2 -nn неграмотный -nn бывать -npst 3 почти

Случилось так, что мой мужик неграмотный был почти.

24 **Kn'igasə ez kol luaš'ny**
 kn'iga -sə e -z kol luaš' -ny
 книга -acc.p.3 neg.prt -3 быть.нужным рыться -inf

В этой книге не надо было рыться.

25 **Vošjis myjkəsə ... a , ət'i l'istsə orədis**
 vošj -i -s myj -kə -sə a ət'i -0 l'ist -sə orəd -i -s
 трогать -prt -3 что -indef -acc.p.3 a один -nn лист -acc.p.3 рвать -prt -3

ət'i kn'igaš'is

ət'i -0 kn'iga -š'i -s
 один -nn книга -p.el -p.3

Открыл что-то ... а, один лист из одной книги вырвал.

26 **Pemyd da š'a n'inəm oz tydal lyd'd'iš'ny**
 pemyd -0 da š'a n'inəm -0 o -z tyda -l lyd'd' -iš' -ny
 темный -nn и потом ничего -nn neg.npst -3 виднеться -iter читать -detr -inf

vš'o ravno

vš'o ravno
 всё равно

Темно уже, и ничего было не видно настолько, чтобы читать.

27 **Š'a viž'ədə ... bəč'kasə vošjis**
 š'a viž'əd -ə bəč'ka -sə vošj -i -s
 потом смотреть -prs.3sg бочка -acc.p.3 трогать -prt -3

Потом смотрит ... бочку открыл.

28 **Kučəmka lya seni**
 kučəm -kə -0 lya -0 seni
 какой -indef -nn песок -nn там

Там какой-то песок.

29 **Dumajtə : myj nə na xren ta lyays nužən**
 dumajt -ə myj -0 nə na xren ta lya -ys -0 nužən
 думать -prs.3sg что -nn же на хрен этот песок -p.3 -nn нужен

Думает: на хрен этот песок нужен.

30 **Kučəmka izjas seni da myj da**
 kučəm -kə -0 iz -jas -0 seni da myj -0 da
 какой -indef -nn камень -pl -nn там и что -nn и

Какие-то камни там и тому подобное.

31 **Izsə boš'tis , žepas š'ujis**
 iz -sə boš't -i -s žep -a -s š'uj -i -s
 камень -acc.p.3 взять -prt -3 карман -p.iness/ill -p.3 сунуть -prt -3

ət'ikas

ət'ik -a -s
один -p.iness/ill -p.3

Камень взял, сунул в один карман.

32 I **myjkə** ...

i myj -kə -0
и что -indef -nn

И что-то ...

33 **Dumajtə** : **vš'o ravno kolə** **kytč'əkə** **munny**

dumajt -ə vš'o ravno kol -ə kytč'ə -kə mun -ny
думать -prs.3sg всё равно быть.нужным -prs.3sg куда -indef идти -inf

Думает: все равно куда-то надо уходить.

34 **Kutčəmkə** **mestays** **abu** **əni** **bur** **da**

kutčəm -kə -0 mesta -ys -0 abu əni bur -0 da
какой -indef -nn место -p.3 -nn neg.cop сейчас хороший -nn и

Какое-то место сейчас нехорошее.

35 **Petis** **kerkaš'im**

pet -i -s kerka -š'i -m
выходить -prt -3 дом -p.el -p.1pl

Вышел из дома.

36 I **n'euna** **munaš'is** **burakə** **i** **veš'kalis** **šor** **vylə**

i n'e- una mun -aš' -i -s burakə i veš'kal -i -s šor -0 vyl -ə
и neg- много идти -detr -prt -3 наверное и попасть -prt -3 ручей -nn на -ill

И недолго вроде шел и попал к ручью.

37 **Šor** **kuž'ays** **š'a** **i** **gortas** **loktis**

šor -0 kuž'a -ys š'a i gort -a -s lok -t -i -s
ручей -nn вдоль.по -p.3 emph1 и дом -p.iness/ill -p.3 приходить -tr -prt -3

Вдоль по ручью и домой вернулся.

38 **Seš's'a** **asylnas** **i** **č'eč'č'is**

seš's'a asyl -na -s i č'eč'č' -i -s
потом утро -p.instr -p.3 и подниматься -prt -3

Потом утром встал.

39 **Kutis** **viž'ədnj** : **a** **l'istys** **tə** **vələm** **kə**

kut -i -s viž'əd -ny a l'ist -ys -0 tə vəl -əm -0 kə
начинать -prt -3 смотреть -inf a лист -p.3 -nn то быть -pf 3 emph

kutčəmkə **važš'a** **kn'igays'** **cennyjys'**
kutčəm -kə -0 važš'a -0 kn'iga -yš' cennyj -yš'
какой -indef -nn древний -nn книга -el ценный -el

Смотрит: а лист-то был из какой-то старинной ценной книги.

40 **A myjkə** **iz** ...
a myj -kə -0 iz -0
а что -indef -nn камень -nn

А камень-то ...

41 **Izkod'** **iz** **ta** **vəli**
iz -0 -kod' iz -0 ta -0 vəl -i -0
камень -nn -вроде камень -nn этот -nn быть -prt 3

Вот был камень, похожий на камень.

42 **Š'a myjkə** **zələtə** **kusək**
š'a myj -kə -0 zələtə -0 kusək -0
emph1 что -indef -nn золото -nn кусок -nn

А на самом деле золотой самородок.

43 **No , dumajtə , kolə ješšə ič'ət až'ž'iny**
no dumajt -ə kol -ə ješšə ič'ət -0 až'ž' -iny
ну думать -prs.3sg быть.нужным -prs.3sg еще маленький -nn видеть -inf

Ну, думает, надо еще немного посмотреть.

44 **Až'ž'ili š'a sija mestasə , stavšə asnam**
až'ž'i -l -i -0 š'a sij -a mesta -sə stav -sə as -na -m
видеть -iter -prt 3 потом тот -nom место -acc.p.3 весь -acc.p.3 refl -p.instr -lpl

bər vajny

bər vaj -ny
обратно принести -inf

Потом он высматривал это место, чтобы самому всё обратно (домой) принести.

45 **Munis korš'ny i ez až'ž'i**
mun -i -s korš' -ny i e -z až'ž' -i
идти -prt -3 искать -inf и neg.prt -3 видеть -prt

Пошел искать и не нашел.

46 **Vot siž' i šuəma pə : Gospod'yd pə ətč'ydyš' pə**
vot siž' i šu -əma -0 pə Gospod' -yd -0 pə ətč'yd -yš' pə
вот так и сказать -pf 3 cit Господь -p.2 -nn cit однажды -el cit

bur tortə pə š'eta pə
bur -0 tor -tə pə š'et -a -0 pə
хороший -nn кусок -acc.p.2 cit дать -npst 3 cit

Вот так и говорится: Господь, мол, только однажды такой хороший кусок дает.

47 **Setčəm yžyd bur tortə** .
setčəm -0 yžyd -0 bur -0 tor -tə
такой -nn большой -nn хороший -nn кусок -acc.p.2

Такой большой хороший кусок.

48 **Vot** .
vot
вот

Вот.

49 **Taən menam viš'taləməj ətikyš' ... ətč'ydyš'**
ta -ən men -am viš'tal -əm -əj -0 ətik -yš' ətč'yd -yš'
этот -instr я.obl -gen1 рассказать -nzi -p.lsg -nn один -el однажды -el

romalš'is .
romal -š'i -s
кончать -detr -3

Этим мой рассказ однажды ... однажды закончился.